

两难境地下的悲剧和解

——以京剧《北风紧》、《长生殿》、《四郎探母》为例

董 震

(山东艺术学院 山东 济南 250014)

摘要：悲剧是“将人生有价值的东西毁灭给人看”，悲剧冲突具有不可避免的必然性和社会性。本文试以京剧《北风紧》为例，通过与《长生殿》、《四郎探母》之比较，探讨两难境地下的主人公的悲剧命运。

关键词：悲剧 两难境地 和解

在所有艺术风格中，最能触动观众敏感神经的是悲剧。悲剧源于古希腊，是戏剧的主要体裁之一，它自诞生之始就占据了西方文学的主流地位。亚里士多德第一个探索了悲剧的艺术特征并在其著作《诗学》中下了这样一个定义：“悲剧是对于一个严肃、完整、有一定长度的行动的摹仿；它的媒介是语言，具有各种悦耳之音，分别在剧的各部分使用；摹仿方式是借人物的动作来表达，而不是采用叙述；借引起怜悯与恐惧是这种情感得到陶冶。”^[1]此后，黑格尔等人对悲剧又进行了深入的研究和解释。黑格尔的悲剧理论认为：悲剧冲突具有不可避免的必然性和社会性，必然导致四种方式的“和解”，它体现了永恒正义的胜利和分裂了的伦理实体在更高程度上的和谐统一。本文试以京剧《北风紧》为例，通过与《长生殿》和《四郎探母》的比较，探讨两难境地下主人公的悲剧命运。

新编历史剧《北风紧》、洪昇的《长生殿》及京剧《四郎探母》均将人物命运放置在一个特定的历史背景之上，烙上深深的时代色彩。

《北风紧》讲述的是南宋年间，福建科举落第文人施宜生漂泊至金国，偶遇大将军之女完颜标艳，与之成婚并得到金国重用，官至尚书。其时，金国准备攻宋，佯派施宜生为议和正使出使南宋。施偶然得知金国欲出兵攻宋，陷入故土之情和知遇之恩的两难境地。之后，施宜生赶回金国，欲阻止金国大军南下，不料南征军已然开拔，战争不可避免，结果导致金兵惨败，并闻得岳父大将军亦战死。施宜生在悲痛、自责、愧疚中煎熬，决定向金主自首，以死谢罪。金主盛怒之下判施宜生斩刑。大将军受伤被俘后，宋朝廷放他回金，并带回了宋金议和交好的消息。金主欲追回施宜生，但为时已晚。

《长生殿》在剧本开篇，“唱不尽兴亡变幻，弹不尽悲伤感叹，大古里凄凉满眼对江山。我只待拨繁弦传幽怨，翻别调写愁烦，慢慢把天宝当年遗事弹。”（《长生殿》转调货郎词）这一段词已告诉我们：《长生殿》不仅仅是要讲述李隆基和杨玉环悲欢离合的故事，而是要写出天宝年间的全景式的历史。正是将李杨爱情放置在开元盛世末期的历史时代中，国家战乱、人民痛苦、社稷岌岌可危之时，保江山还是要爱情，使人物陷于激烈的矛盾冲突中。

《四郎探母》故事源于杨家将演义。它以宋辽两国交战为背景，成为辽邦驸马的杨四郎随萧太后出征。然而，这里异乎寻常的戏剧性在于：阵前的驸马爷听说，“萧天佐在九龙飞虎峪，摆下天门大阵。宋王御驾亲征，六弟挂帅，老娘解押粮草来到北番。”杨四郎阵前的对手是他的至亲，宋营的领军人物竟是他的同胞兄弟杨六郎，还有为大军押解粮草的生他养他的母亲以及他的结发妻子。两军阵前，杨四郎陷入与至亲交战的深深困境中。

一、《四郎探母》：两善冲突下的亲情流露

《四郎探母》从杨延辉“坐宫”开始，通过与妻子铁镜公主的谈话，了解到其真实身份。铁镜公主理解丈夫，为他盗来金鈕箭，让四郎连夜赶赴宋营探望母亲。公主将自己和襁褓小儿的性

命依托于四郎的诺言之上，盼望他按时回还。四郎见到老母与六弟，自然唤起一十五年前的金沙滩血战记忆，但更多的是至亲相见的悲欢。四郎将在金国的情况告知家人：

【老娘亲请上受儿拜！千拜万拜也是折不过儿的罪来，孩儿被擒在番邦外，隐姓埋名躲祸灾。多蒙太后恩似海，铁镜公主配和谐。儿在番邦一十五载，常把我的老娘挂在儿的心怀。胡地衣冠懒穿戴，每年间花开儿的心不开。闻听得老娘征北塞，乔装改扮回营来。见母一面愁眉解，愿老娘福寿康宁，永和谐无灾。】

之后，最动人的一段场景出现。余太君“一见姣儿泪满腮，点点珠泪洒下来”。一听见“铁镜公主配和谐”，老太君就问及：“夫妻恩爱不恩爱？公主贤才不贤才？”四郎答道：“铁镜公主真可爱，千金难买女裙钗。本当黑夜来叩拜，怎奈是两国相争她不能来。”老太君“眼望番邦深深拜”，感叹“贤德媳妇不能来”。此时，国家、战争等等全放在次要的地位，取而代之的是普通人的感情：是年迈的母亲与在外流浪多年的儿子的重逢，是结发妻子与失散的丈夫恍如隔世的惊喜。杨四郎在母兄与妻儿中做着艰难的抉择：

【辞别老娘出帐外！杨四郎心中似刀割！舍不得老娘年高迈，舍不得六贤弟将英才。舍不得二贤妹未出闺阁外，实难舍舍发的夫妻两分开。】

这个戏涉及到两国交兵，爱妻和爱母成为现实中两难的问题。正是在两难中爱妻、爱母都不能放弃，才写出了亲人之情。结尾可以是悲剧，让杨四郎毁灭，这是为亲情而付出高昂代价。但是京剧处理是喜剧结尾：萧太后要斩杨四郎，公主却把孩子抱来扔给母亲，以亲情打动自己的母亲。萧太后抱着外孙心软了，故事就此结束。这看似混闹，其实却正是作者的高明之处，因为两难的归结正是歌颂亲情。由此，我们更体会到艺术创作规律：文学中，尤其是戏剧中常遇到主人公的两难境地，并非艺术束手无措，而恰恰是作家大显身手之时。

相比较而言，洪昇的《长生殿》在处理两难冲突上则显示出其大家风范。

二、《长生殿》：超越两难化为坚贞不渝的爱情

《长生殿》在社会动荡，民不聊生；朝廷内外，矛盾斗争复杂的背景下，叙说了李杨爱情的悲欢离合，洪昇给我们提供了描写两难冲突而达到统一性的又一种范例。这种写法契合了黑格尔的“悲剧和解说”。

许多文学作品对李杨爱情是持颂扬态度的，认为李隆基与杨玉环身处皇宫内院，抛却了皇家婚姻的浮华，有着平民百姓的深情。《长生殿》也是如此，作者尽力维护二人的爱情。即使到了关系皇位的时刻，李隆基面对贵妃的请死，说：

【你若捐生，朕虽有九重之尊，四海之富，要他则甚！宁可国破家亡，决不肯抛舍你也！】

洪昇对于爱情与误国的两难，不是超脱的，而是执着的，他扎实地在讴歌爱情，批判误国，写到《惊变》时，对李、杨的评价已深深陷在两难中。作者给予了如下处理：至第二十五出

浅析日语中的比喻表达

陈佳

(浙江越秀外国语学院东语学院 浙江 绍兴 321000)

摘要:由于生活环境、历史文化、风俗习惯等的影响,不同国家不同民族对客观事物的联想也不同。正确了解掌握日语的比喻表达,有利于进一步提高日语语言的表达能力。本文对比喻的概念进行了整理和归纳,并重点解析说明了日语常见的几种比喻表达。

关键词:比喻 日语 直喻 修辞

比喻就是“打比方”,即两种不同性质的事物,彼此有相似点,便用一事物来比方另一事物,使描写更加生动形象,说理更加通俗易懂的修辞方式。比喻一般由三部分构成,即本体(被比喻的事物)、喻体(作比喻的事物)和比喻词(比喻关系的标志性词语)组成。例如:“真夏のような暑さ”,这个比喻句的本体是“暑さ”,喻体是“真夏”,比喻词是“ような”。比喻表达是日本民族文化和语言中不可缺少的重要成分,它独特的语言功能和文化象征意义,反映着一个民族独到的修辞意识和文化传统。

一、日语比喻的种类

1. 直喻

日语的直喻亦称明喻,是一种最常见的修辞方式。它的特点是被比喻的事物,作比喻的事物和比喻词全部出现。日语中常用的比喻词有“まるで・あたかも～のようだ(ごとし、みたいだ)”。例如:

この雪はまるで綿のようです。/这雪像棉花一样。

飛行機みたいな形のようない形の雲が浮かんでいる。/漂浮着一朵像飞机形状的云彩。

光陰矢のごとし。/光阴似箭。

上述例句使用了比喻词“まるで……ようだ”、“みたいだ”、“ごとし”,把被比的事物和作比的事物联系起来,构成明显的比喻关系。

汉语的明喻和日语的直喻两者格式相同,但是由于两个民族的表达习惯的差异,在翻译时有的就不能完全照搬原文的比喻形象。如:お金を湯水のように使えた時代/挥金如土的时代。日本水资源丰富,日本人爱洗澡世界闻名,他们比喻奢侈浪费时就用“湯水のように使えた”,而农耕大国的中国则形象地使用“挥金如土”比喻。因此,在翻译成中文时,应翻译为“挥金如土”更为合适。

2. 隐喻

日语的隐喻又称暗喻,它与直喻不同,不用比喻词,比喻关系隐藏在句子中。直喻是相

似的关系即A像B(AはのBようだ),隐喻是相合的关系即A是B(AはBだ)。这是两种比喻的不同之处。例如:

あたりは一面の火の海だ。/附近是一片火海。

人生とは旅である/人生就是旅行。

《埋玉》,现实主义成分占据了主导地位。以下二十五出,写杨的冥游、李的追怀、建庙、还都、无尽的思念和寻觅,直至二人月宫重圆。这部分重情感和幻想,浪漫主义成分明显加重。作品的结局,作者既让杨玉环情悔,又让李杨团圆,对两难的两方面都予肯定。这就超越了两难,化为对爱情的坚贞不渝。

《北风紧》却在两难冲突中失去了“团圆”说,真正体现了悲剧冲突的必然性,人物的悲剧命运不可避免。

三、《北风紧》:“故土之情”与“知遇之恩”两难境地下的毁灭

中国古代戏剧理论中没有“悲剧”这个词,只有“苦情戏(怨谱、哀曲等)”一说。“悲剧”一词在鸦片战争后被引进中国。胡适在《文学进化观念与戏剧改良》中这样论述:“中国文学最缺乏的是悲剧观念。无论是小说,是戏剧,总是一个美满的结局。”鲁迅的批判似乎更加尖锐和直白,他在《论睁了眼看》中说:“这是因为中国人底心理,是很喜欢团圆的,……所以凡是历史上不团圆的,在小说里往往给他团圆。”《北风紧》则将悲剧“历史的必然要求与这个要求实际上不能实现”之间的矛盾冲突诠释得淋漓尽致。金国的知遇之恩和宋国的故土之情的矛盾交织在一起,主人公的心情可想而知:去自首只有自寻死路,已经没有退路了。妻子劝他远走高飞,去故国中原暂把身安,但是他认为自己已背信在先、不可又弃义在后,不能一错再错。

【我如今背上压着厚石板,胸内塞满了,塞满了疾和愁。】但是,【我不能把真相终生隐瞒,我不能垂首做人畏怯怯躲一边。倒不如以命当罪求解脱,天大的灾难我一人扛上肩。】

【妻啊——今生得你我有幸,你有十分情不曾留一分。夫妻

一场无他赠,唯有兴儿作家珍。兴儿啊,母子们相依为命尽孝顺,最要是堂堂正正学立身。夫为国泰民安死又何憾,却累你成了不幸人。此憾今生难填补,待得来生报高情。(幕后独唱)生也难,死也难,谁解你生死苦纠缠。几声号哭犹未了,已撕骨肉各一边,各一边。】

该剧打破了以往描写知识分子落魄的主题思想,去寻找其道德归属感。主人公生于南宋,服务于金国;爱自己的故国,金国对他又有知遇之恩。其心情非常复杂,如何在两难境界中处理这种关系:一边是生养自己的故土,一边是眷顾自己的他乡,十年厮守的夫妻。至此,主人公矛盾心理达到高潮,在两难境地下选择了毁灭,留下了千古遗憾。

同样是两难境地,可以说,与《四郎探母》、《长生殿》相比较而言,《四郎探母》仍旧局限于戏曲的“大团圆”结局;《长生殿》达到了现实主义和浪漫主义相结合下作者愿望的实现;而《北风紧》的悲剧色彩更加浓烈,以主人公悲剧命运的毁灭为代价,实现道德的归属。悲剧和解方式的不同,带给人们的震撼也不尽相同。

注释:

①亚里士多德·诗学,贺拉斯·诗艺,亚里士多德,贺拉斯
[M]北京:人民文学出版社:19.

参考文献:

[1]戏曲文学系戏曲剧作课必修剧本选集,中国戏曲学院,1989.□